

# EVALUATION CULTUROMÉTRIQUE DES OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES TRANSCULTURELS : LA CONSTRUCTION D'UNE IDENTITÉ PLURICULTURELLE D'ÉTUDIANTS DE LICENCE DE FRANÇAIS ET ESPAGNOL

Béatrice Boufoy-Bastick

University of the West Indies

St. Augustine, Trinidad and Tobago

Telephone (868) 663-1334 / 662-4394

E-mail: Beatrice.boufoy-bastick@sta.uwi.edu

Reçu le 27 septembre 2012. Prêt pour la presse le 25 avril 2013

**Abstract.** *Cet article présente les résultats d'une étude mesurant les effets des pratiques pédagogiques sur les changements identitaires d'étudiants de licence de français et espagnol dans une université anglophone de la Caraïbe. Cette étude visait à évaluer le degré d'enculturation facilitant la communication transculturelle, objectif curriculaire sous-jacent au cursus de licence de français et espagnol. Nonobstant l'importance reconnue de la communication transculturelle en didactique des langues vivantes, force est de reconnaître que les enseignants n'ont pas de mesure objective de la portée transculturelle de leur enseignement sur la formation identitaire, notamment sur l'émergence d'une identité pluriculturelle exprimant les différents degrés d'influence culturolinguistique. Cette omission ne témoigne pas tant d'un désintéret pédagogique des composantes affectives de l'enseignement des langues mais plutôt de l'intention prééminente de nos pratiques évaluatives privilégiant un 'savoir-faire' communicationnel observable et mesurable quantitativement et négligeant l'appropriation des valeurs culturelles qualitativement descriptibles. Une solution culturométrique pour pallier ce manque est donc proposée, démontrée par une enquête transversale auprès de N=231 étudiants de premier cycle universitaire.*

**Les mots clés :** *culturométrie, identité culturelle, l'enseignement des langues, la langue et la culture*

---

## 1. Introduction

Un objectif de l'enseignement des langues vivantes dans un univers de plus en plus mondialisé, au sein de sociétés pluriculturelles, ou bien parmi des populations métissées, est de promouvoir la communication interculturelle. En cela, enseigner la communication interculturelle se voit pour mission de sensibiliser les apprenants aux valeurs de locuteurs de cultures diverses, et notamment au respect d'attentes et d'usages qui peuvent, certes, leur sembler étranges au premier abord, voire difficilement compréhensibles. Aussi, convient-il de reconnaître la complexité de cette mission pour l'enseignant qui s'attache à transmettre résolument une langue timidement imprégnée de son opulente culture, guidé ostensiblement dans sa tâche didactique par la réalisation des objectifs curriculaires de compétence linguistique<sup>1</sup>. Toutefois, en classe de langue, compétence linguistique est souvent saisie dans son acception étroite d'acquisition des outils linguistiques qui sont traditionnellement évalués par le biais d'épreuves de compréhension et expression orales et écrites<sup>2</sup>. Tel constat dénote manifestement un déséquilibre curriculaire attestant le rôle didactique subordonné accordé à l'aspect culturel sur lequel se fonde la communication interculturelle. Certes, dans nos cursus de licence de langues vivantes, l'évaluation porte-t-elle sur la compétence communicationnelle des étudiants, notamment la sensibilité à la langue et à la culture, mais elle ne peut cerner la portée transculturelle de notre enseignement exprimée dans la formation d'une identité pluriculturelle de plus en plus composite, difficile à mesurer objectivement. Cet article introduit donc une solution culturométrique démontrée ici dans une étude transversale de N=231 étudiants de français et d'espagnol visant à traquer leur construction identitaire durant le cursus de licence.

## 2. Contexte

La didactique de la communication interculturelle se construit sur deux éléments, l'un principalement cognitif, l'acquisition de la langue, et l'autre plus affectif, la culture. Ces deux éléments sont inséparables et toujours présents dans nos pratiques pédagogiques d'enseignant de langues vivantes<sup>3</sup>. Ainsi, pour la composante cognitive sont enseignées et évaluées des compétences langagières et pour la composante

- 
- 1 Beacco, J.-J. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues : Enseigner à partir du Cadre européen commun de références pour les langues*, Paris: Didier, 2007.
  - 2 De Ketele, J.-M. Ne pas se tromper d'évaluation, *Revue française de linguistique appliquée*. 2010, 1 (Vol. XV), p. 25-37.
  - 3 Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier, 2005.

affective des comportements et valeurs culturelles<sup>4</sup>. Dans une logique d'équité, notre responsabilité exige l'utilisation d'évaluations objectives pour mesurer quantitativement l'efficacité de notre enseignement sur l'apprentissage de nos étudiants. Et puisque nous avons des instruments de mesure objective des résultats cognitifs des compétences et des savoirs que nous enseignons, tant formels comme les tests et les examens qu'informels comme les check-lists et les observations de classe<sup>5</sup> et que l'apprentissage est guidé par l'évaluation<sup>6</sup>, nos étudiants développent des compétences et acquièrent des savoirs<sup>7</sup>. En revanche, nous n'avons pas d'instrument de mesure des résultats affectifs, et donc transmettons mais n'évaluons pas l'acquisition de comportements et de valeurs intrinsèques à notre discipline, et ainsi nous encourageons le risque de former des étudiants dépourvus de la culture de la langue cible<sup>8</sup>. Notre étude s'est donc attachée à mesurer la portée transculturelle de notre enseignement en traquant la construction identitaire de nos étudiants de licence de français et espagnol.

## 2.1. Construire une identité linguistique

Construire une identité linguistique, objectif curriculaire implicite, est un processus d'enculturation<sup>9</sup> fondé globalement sur l'acquisition socioconstructiviste de compétences et de valeurs<sup>10</sup>. Donc, la construction identitaire linguistique répond à un double objectif pédagogique, cognitif d'une part et affectif d'autre part, mais différenciellement poursuivi, car sous les contraintes administratives d'objectivité l'évaluation de la

- 
- 4 Billet, C. Le guide des techniques d'évaluation : Performances, compétences, connaissances (2e ed.), Paris: Dunod, 2008. Bonniol, J.-J. et Vial, M. Les modèles de l'évaluation : Textes fondateurs avec commentaires. Bruxelles: De Boeck, 2009. Huver, E. et Springer, C. L'évaluation en langues. Paris: Didier, 2011.
- 5 Huver, E. et Springer, C. *L'évaluation en langues*. Paris: Didier, 2011, p.11; RFLA. Présentation. Evaluer les compétences langagières. *Revue française de linguistique appliquée*. 2010,1 (Vol. XV), p. 5. <interaktyvus> [žiūrėta 2012- 06-12] URL : [www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2010-1-page-5.htm](http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2010-1-page-5.htm)
- 6 Anderson, M. Assessment matters - Should improving student thinking include altering student values? The role of general education. *About Campus*.2007, 12(3), p. 23 – 25.
- 7 Les deux mots « compétence » et « capacité » sont souvent employés l'un pour l'autre. Or, le concept de capacité, qui vient de l'anglais par *ability* ou *skill*, ne recouvre que le fait qu'une personne est capable de produire un comportement langagier donné dans une situation donnée, alors que le concept de compétence indique l'aptitude reconnue, donc évaluée, à savoir produire une conduite langagière. » (Tagliante, 2005, p. 8).
- 8 Elamé, E. et David, J. *L'éducation interculturelle pour un développement durable : propositions de formation des enseignants et éducateurs sociaux*. Paris : Editions Publibook Université, 2008. Lussier, D. *Représentations culturelles et construction identitaire*, MELS, Québec et Ontario : Séminaire de recherche, 2007. Lussier, D. Enseigner « la compétence de communication interculturelle » : une réalité à explorer. *Vie Pédagogique*. 2008,149.
- 9 Matsumoto définit l'enculturation comme « le processus par lequel les jeunes apprennent et adoptent les us et coutumes de leur culture spécifique... L'enculturation se réfère généralement aux *produits* du processus de socialisation – les aspects subjectifs, sous-jacents, psychologiques de la culture qui sont intériorisés par le développement » [trad. : *the process by which youngsters learn and adopt the ways and manners of their specific culture... Enculturation generally refers to the products of the socialization process – the subjective, underlying, psychological aspects of culture that become internalized through development* ] (Matsumoto, & Juang, 2012, p. 64).
- 10 Elamé et David prônent une approche pédagogique facilitant l'interculturalité, à savoir « mêler habilités langagières et pratiques comportementales » (2008, p. 18).

composante affective de l'apprentissage linguistique se voit négligée<sup>11</sup>. Effectivement, si tant est que la variété d'instruments d'évaluation des acquis cognitifs soit étendue, nous avons peu, voire aucun, instrument d'évaluation de valeurs qui puisse satisfaire la rigueur administrative universitaire<sup>12</sup>; ce qui a pour résultat d'évaluer rigoureusement la maîtrise de la langue par habiletés langagières et de dresser de façon réductrice les profils linguistiques de nos étudiants, minimisant voire omettant les acquis (inter)culturels<sup>13</sup>. C'est dans ce contexte que nous avons appréhendé la composante affective au travers de la construction identitaire linguistique et entrepris une enquête culturométrique.

## 2.2. Justification du choix d'une méthode culturométrique

Le principe fondamental de la Culturométrie est de considérer la personne en contexte et plus précisément les valeurs articulées dans un contexte spécifique. La Culturométrie s'intéresse à la fluidité identitaire et mesure les changements identitaires dans différents contextes; elle se centre sur l'individu et son propre système de valeurs, c'est-à-dire comment un individu s'auto-définit dans un contexte déterminé<sup>14</sup>. Par exemple, les comportements interactionnels de nos étudiants diffèrent selon la situation; leur définition identitaire dans et hors de l'université, dans et hors de leur pays, se démarque radicalement et émane d'un choix personnel. Ils définissent le contexte différemment et en déterminent les paramètres et les valeurs. Par cette démarche de 'calibration', ils authentifient une position sociale conforme aux valeurs inhérentes au contexte. La Culturométrie<sup>15</sup> permet de saisir les spécificités identitaires de chacun exprimées par le biais d'Indices Culturels<sup>16</sup> et son application dans cette étude a permis de caractériser les identités linguistiques de nos étudiants et traquer les changements identitaires pendant le cursus de licence.

- 
- 11 Dans une recherche d'équité et de justice, de nombreux instruments évaluatifs ont été élaborés manifestant « les traces de la dichotomie originelle... entre exigences d'exactitude et d'objectivité d'une part, et de pertinence et de subjectivité d'autre part » (Huver et Springer, 2011, p. 7).
  - 12 Huver et Springer insistent sur les exigences d'évaluation objective et reconnaissent que « les acteurs de l'enseignement et de l'éducation... sont en demande d'évaluation exacte, transparente... » (2011, p. 6).
  - 13 Le Boterf, G. *Ingénierie et évaluation des compétences* (6e Ed.), Paris : Eyrolles, 2011.
  - 14 Boufof-Bastick, B. *Preserving National Unity: Culturometric Rapid Appraisals of Ethnic Inequalities*. Hauppauge, NY: Nova Science, 2012.
  - 15 La Culturométrie est une méthodologie postmoderniste novatrice attachée à promouvoir la diversité au travers d'une dynamique de changement culturel. Elle permet de mesurer les composantes culturelles de personnes ou de groupes en utilisant des stratégies centrées sur la personne, telles que l'Indice Culturel utilisé dans cette étude. Pour une présentation de la méthodologie et des applications culturométriques, se référer aux ouvrages cités dans la bibliographie ci-après.
  - 16 Boufof-Bastick, B. Measuring cultural identity in culturally-diverse societies. *World Cultures*. 2002, 13(1), p. 39-47; Boufof-Bastick, B. *Academic Attainments and Cultural Values*. Munich: Lincom Europa, 2003. Boufof-Bastick, B. Culturometrics: Quantitative methodology for measuring qualitative judgements. *The International Journal of the Humanities*. 2007, 5, p. 1-10. Boufof-Bastick, B. A Culturometric exploration of intrusions of globalization on transnational identities: The Jamaican example. *Journal of Identity and Migration Studies*. 2010, 4(1), p. 91-109.

### 3. Méthodologie

Cette étude transversale a été conduite auprès de  $N = 231$  étudiants de français et espagnol à l'Université des Indes occidentales, à Trinité-et-Tobago. A cause de l'effectif réduit d'étudiants de langues vivantes, ce groupe de sondés représentait une population censitaire incomplète plutôt qu'un échantillon statistique d'étudiants de langues vivantes. Les sondés comprenaient 122 étudiants de 1<sup>re</sup> année de licence (L1), 46 de 2<sup>e</sup> année (L2), 55 de 3<sup>e</sup> année (L3) et 2 de 4<sup>e</sup> année avec 6 valeurs manquantes. Le groupe de 4<sup>e</sup> année est constitué d'étudiants ayant passé une année comme assistant d'anglais en France avant de compléter la dernière année de licence. Le groupe de sondés comptait 32 étudiants, 190 étudiantes et 9 valeurs manquantes. 21 sondés avaient le français en *majeur*, 55 l'espagnol, 77 le français et l'espagnol, 7 la linguistique et 11 autres avec deux valeurs de *majeur* manquantes.

Nous avons suivi une méthodologie culturométrique utilisant l'Index Culturel pour évaluer les composantes des identités culturelles des étudiants, et dégager la force de chacune de leurs quatre identités, deux identités ethniques et deux identités culturo-linguistiques. Les deux identités ethniques correspondent aux traits culturels associés au génotype et phénotype de la population trinitadienne essentiellement bi-ethnique, à savoir africaine et indienne. Les deux identités culturo-linguistiques répondent de l'acquis culturel de l'apprentissage des deux langues vivantes, à savoir le français et l'espagnol.

#### 3.1. Conception de l'enquête culturométrique

L'enquête a été réalisée en quatre phases, les trois premières étant quantitatives et la dernière qualitative : (1) Correction de données utilisant l'exclusion de 2 queues de sondés aux réponses non consistantes, et identification d'*objets publics* pour le calcul des indices culturels de langue et d'ethnicité<sup>17</sup> ; (2) Evaluation de la fidélité des réponses (test-retest) ; (3) Comparaison des composantes identitaires de français et d'espagnol des trois cohortes ; (4) Classification des étudiants par composante culturelle et identification des étudiants ayant une identité culturelle contrastée invités à un entretien directif.

*Instruments et administration* Le questionnaire, rédigé en anglais langue maternelle, a été administré à des classes complètes. Les étudiants ont tous répondu aux questions au moins une fois. 14 étudiants ont été sélectionnés pour répondre aux questions une deuxième fois de manière ad hoc. La durée moyenne entre le test et retest pour ces 14 étudiants était de 8 jours.

---

17 L'objet public permet de convertir une estimation en mesure ipsative. Pour le calcul de l'*Indice Culturel* et l'identification de l'*objet public*, voir Boufoy-Bastick, B. Measuring cultural identity in culturally-diverse societies. *World Cultures*. 2002, 13(1), 2002, p. 42-43.

Sex: (circle correct response) Male 1 or Female
Circle your Religion Protestant ( <i>protestant</i> ) Catholic ( <i>catholique</i> ) Muslim ( <i>musulman</i> ) Hindu ( <i>hindou</i> ) Jewish ( <i>juif</i> ) None ( <i>aucune</i> ) Other (please name _____) ( <i>autre...</i> )
You are a 1 <sup>st</sup> / 2 <sup>nd</sup> / 3 year student (circle the correct response <i>(vous êtes étudiant de 1re/2e/3eannée (entourez la bonne réponse)</i> )

### Votre jugement...

Exprimez votre jugement<sup>18</sup> par un nombre de 0 à 10.

Sur une échelle de 0 à 10 (0 signifie 'Pas du tout' et 10 le maximum)...

#### Questions 1

How Indian do you feel (0 to 10)? <i>Vous vous sentez combien indien ?</i>
How African do you feel (0 to 10)? <i>Vous vous sentez combien africain ?</i>
How Spanish do you feel (0 to 10)? <i>Vous vous sentez combien espagnol ?</i>
How French do you feel (0 to 10)? <i>Vous vous sentez combien français ?</i>

#### Questions 2

How Indian is PM Patrick Manning (0 to 10)? <i>Combien indien est le premier ministre Patrick Manning ?</i>
How African is PM Patrick Manning (0 to 10)? <i>Combien africain est le premier ministre Patrick Manning ?</i>
How Spanish is PM Patrick Manning (0 to 10)? <i>Combien espagnol est le premier ministre Patrick Manning ?</i>
How French is PM Patrick Manning (0 to 10)? <i>Combien français est le premier ministre Patrick Manning ?</i>

18 La Culturométrie reconnaît l'autorité de l'individu à définir tout construit culturel. Elle suit la démarche méthodologique de Michel Crozier (De Crozier, M. *Le phénomène bureaucratique*. Paris, Seuil, 196, p. 47) et utilise des questions telles que « Comment jugez-vous... » pour faire ressortir éminemment la représentation subjective.

## Questions 3

How Indian is calypso (0 to 10)? <i>Combien indien est Calypso?</i>
How African is calypso (0 to 10)? <i>Combien africain est Calypso?</i>
How Spanish is calypso (0 to 10)? <i>Combien espagnol est Calypso?</i>
How French is calypso (0 to 10)? <i>Combien français est Calypso?</i>

Une conception *en bloc* a été utilisée pour élucider les représentations de l'identité linguistique de français et d'espagnol, chaque étudiant représentant un *bloc*. 6 étudiants avec les identités linguistiques les plus contrastées ont été sélectionnés pour un entretien et répondre à quatre questions visant à élucider leur représentation de l'identité française et espagnole.

1. *In what ways do you think you are French?* (De quelles façons pensez-vous être français ?)
2. *In what ways do you think you are Spanish?* (De quelles façons pensez-vous être espagnol ?)
3. *In what ways are you not French?* (De quelles façons pensez-vous ne pas être français ?)
4. *In what ways are you not Spanish?* (De quelles façons pensez-vous ne pas être espagnol ?)

### 3.2. Méthodes d'analyse

L'analyse comporte quatre phases.

1<sup>re</sup> phase : Correction des données et exclusion des réponses incohérentes. Un problème avec les données d'auto-évaluation est d'identifier les étudiants qui n'ont pas appliqué leurs valeurs de façon constante. A cette fin, les régulateurs de l'Indice Culturel ont utilisés trois questions<sup>19</sup> : la première question (Questions 1) est une auto-estimation du construit culturel, à savoir une mesure de l'identité indienne, africaine, espagnole et française. Les deuxième et troisième questions sont des évaluations du même construit culturel dans les identités des deux *objets publics* trinidiens, le premier ministre (Questions 2) et Calypso, musique ethnique trinitadienne (Questions 3). L'utilisation de deux *objets publics* permet de choisir l'objet public le plus apte à calculer chaque indice culturel de façon optimale<sup>20</sup>.

19 Boufof-Bastick, B. A Culturometric exploration of intrusions of globalization on transnational identities: The Jamaican example. *Journal of Identity and Migration Studies*. 2010, 4(1), p. 519-521.

20 Boufof-Bastick, B. Culturometrics: Quantitative methodology for measuring qualitative judgements. *The International Journal of the Humanities*. 2007, 5, p. 1-10. Boufof-Bastick, B. A Culturometric exploration of intrusions of globalization on transnational identities: The Jamaican example. *Journal of Identity and Migration Studies*. 2010, 4(1), p. 91-109. Boufof-Bastick, B. *Language Education and Policy in Fiji: A*

2e phase : La fidélité des réponses a été vérifiée en corrélant celles de la première administration de l'instrument à 14 étudiants à celles de la deuxième administration. La validité des mesures d'identité culturelle a été établie<sup>21</sup> en comparant l'identité ethnique et la religion, posant comme prémisse que les étudiants de religion hindoue auraient une identité ethnique significativement plus indienne alors que les étudiants de religion catholique auraient une identité plus africaine.

Le Tableau 1 montre les moyennes des identités culturelles ethniques des Hindous et des Catholiques.

Tableau 1: Identités culturelles ethniques des Hindous et des Catholiques

Descriptive Statistics				
Q11relia Religion		Mean	Std. Devation	N
Cli CI Indian	2'Catholic'	3.4990	3.44230	33
	4'Hindu'	20.0092	13.85243	8
	Total	6.7205	9.32416	41
Cla CI African	2'Catholic'	6.5332	3.45614	33
	4'Hindu'	2.1819	2.25469	8
	Total	5.6842	3.67335	41

Ces différences significatives dans les moyennes d'identité indienne et africaine des étudiants hindous et catholiques ont été testées par MANOVA.

3e phase : Exploration des changements dans les composantes d'identité culturelle française et espagnole année par année. Le Tableau 2 montre le nombre d'étudiants et les moyennes d'identité française et espagnole à chaque année du cursus de licence.

Tableau 2: Moyennes des identités linguistiques de français et d'espagnol pour chaque année du cursus de licence

Q21year	Year in Degree	Cls CI Spanish	Clf CI French
1	Mean	5.7814	3.3239
	N	74	80
2	Mean	5.8301	2.2656
	N	33	32
3	Mean	2.7794	2.2059
	N	34	30
4	Mean	2.2500	1.9933
	N	2	2
Total	Mean	5.0295	2.8373
	N	143	144

*Culturometric Investigation of Ethnic Values. Volume Two - How Culture Determines Language Attainment.* Saarbrücken, Germany: LAP, 2010.

21 Cronbach, L.J. & Meehl, P.E. Construct validity in psychological tests. *Psychological Bulletin.* 1955, 52, p. 281-302.

Les moyennes du Tableau 2 sont tracées sur la Figure 1.

La Figure 1 montre une diminution d'identité linguistique tout au long des quatre ans. Une diminution significative est notée à la fin de la troisième année pour l'espagnol mais dès la fin de la deuxième année pour le français. Les deux composantes d'identité linguistique atteignent leur niveau le plus bas à la fin de la quatrième année.

4<sup>e</sup> phase : Signification des composantes d'identité culturelle française et espagnole. 6 étudiants ont été sélectionnés pour un entretien<sup>22</sup> afin d'élucider la représentation de leur identité culturelle française ou espagnole compte tenu de leur identité linguistique fortement contrastée.

Figure 1 : Changements dans les identités linguistiques de français et d'espagnol pendant les quatre années d'étude

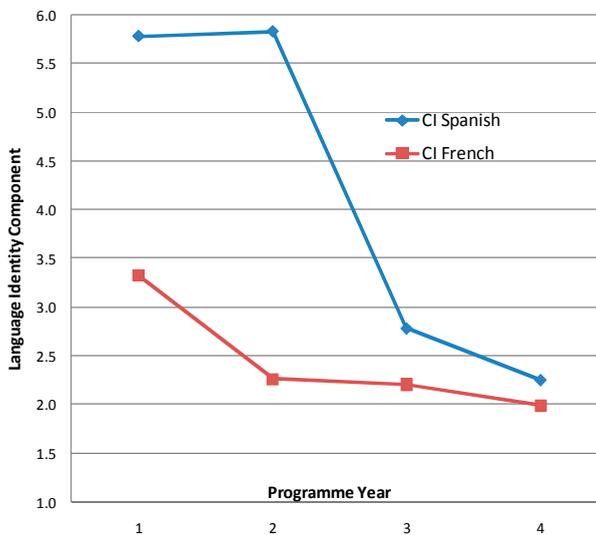


Tableau 3 : identités linguistiques hautes et basses des 6 étudiants interviewés

		QIS Etudiant	ICe IC Espagnol	ICf IC Français
<b>Haut Espagnol</b>	<b>E1</b>	511	24.75	1.99
	<b>E2</b>	114	20.25	1.99
	<b>E3</b>	305	20.25	1.99
<b>Haut Français</b>	<b>F1</b>	910	6.75	11.96
	<b>F2</b>	219	2.25	11.96
	<b>F3</b>	901	6.75	9.97

22 Michel Crozier, éminent sociologue français prônait la « technique des entretiens comme moyens d'information » (De Crozier, M. *Le phénomène bureaucratique*. Paris, Seuil, 1963, p.397.)

Guidé par notre intention d'évaluer la portée transculturelle de notre enseignement et le degré d'enculturation de nos étudiants, nous avons cherché à discerner les caractères de l'identité linguistique. De ces six entretiens, deux caractères se sont dégagés : la perception d'une haute compétence linguistique, attestée par de bons résultats aux épreuves d'examen et une composante culturelle, à savoir l'influence du milieu familial et social. Le premier caractère est lié à une plus haute estime de soi associée à la réussite académique et le respect qu'elle engendre (affectivité positive). Le deuxième caractère est étranger à notre enseignement et émane du milieu familial ou social. Comme l'indique le Tableau 3, l'Indice Culturel espagnol pour les trois étudiants à haute identité linguistique espagnole est fort comparativement à celui des étudiants à haute identité linguistique française. Cet écart marqué a été questionné et s'explique par l'existence de relations familiales dans les pays hispanophones avoisinants (Venezuela et la Colombie) ainsi que par la présence d'Hispaniques à Trinidad avec qui les étudiants interagissent régulièrement. La force de l'Indice Culturel espagnol indique, de plus, un fondement culturel caribéen, alors que l'Indice Culturel français reflète un fondement européen plus distant. Mais tous les étudiants interviewés avaient conscience des différences de valeurs françaises et espagnoles directement ou indirectement véhiculées par la transculturalité de notre enseignement, sans toutefois les sanctionner dans un contexte trinidadien, et reconnaissaient la spécificité contextuelle de leurs comportements culturels, indiquant que la construction identitaire se fonde sur des *valeurs en contexte*.

#### 4. Conclusions

Cet article a rapporté les résultats d'une étude transversale visant à évaluer les effets des pratiques pédagogiques sur la construction identitaire d'étudiants spécialistes en langues vivantes. Cette étude visait à redresser une lacune curriculaire et pallier le manque d'évaluation des acquis affectifs de l'apprentissage en langues. Tant bien est que soient reconnues les deux composantes du processus d'enculturation, à savoir les composantes cognitive, la maîtrise de la langue, et affective, l'appropriation des valeurs sous-jacentes, l'évaluation s'attache de façon normative et négativement réductionniste à mesurer les résultats cognitifs. La dimension affective, de par son caractère subjectif, est écartée dans un souci de *probité* et d'*équité*. A contrario, un cadrage conceptuel culturométrique permet d'appréhender l'affect<sup>23</sup> dans toute sa complexité et a servi dans cette étude transversale à évaluer la portée transculturelle de nos pratiques pédagogiques génitrice d'une identité pluriculturelle. Les résultats sont toutefois peu concluants et montrent un effet inverse, avec une baisse sensible de la pluriculturalité de l'identité linguistique et orientent les travaux en cours vers de nouvelles pistes de recherche sur la caractérisation de l'identité pluriculturelle.

---

23 Green, A. *Le discours vivant. La conception psychanalytique de l'affect*. Paris : PUF, 1973.

---

## References

---

- Anderson, M. Assessment matters – Should improving student thinking include altering student values? The role of general education. *About Campus*. 2007, 12(3), p. 23-25.
- Beacco, J.-J. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues : Enseigner à partir du Cadre européen commun de références pour les langues*, Paris: Didier, 2007.
- Billet, C. *Le guide des techniques d'évaluation : Performances, compétences, connaissances* (2e ed.), Paris: Dunod, 2008.
- Bonniol, J.-J. et Vial, M. *Les modèles de l'évaluation : Textes fondateurs avec commentaires*. Bruxelles: De Boeck, 2009.
- Boufoyo-Bastick, B. A Culturometric exploration of intrusions of globalization on transnational identities: The Jamaican example. *Journal of Identity and Migration Studies*. 2010, 4(1), p. 91-109.
- Boufoyo-Bastick, B. *Language Education and Policy in Fiji: A Culturometric Investigation of Ethnic Values. Volume Two – How Culture Determines Language Attainment*. Saarbrücken, Germany: LAP, 2010.
- Boufoyo-Bastick, B. *Preserving National Unity: Culturometric Rapid Appraisals of Ethnic Inequalities*. Hauppauge, NY: Nova Science, 2012.
- Boufoyo-Bastick, B. *Academic Attainments and Cultural Values*. Munich: Lincom Europa, 2003.
- Boufoyo-Bastick, B. Culturometrics: Quantitative methodology for measuring qualitative judgements. *The International Journal of the Humanities*. 2007, 5, p. 1-10.
- Boufoyo-Bastick, B. Introduction to culturometrics: Measuring the cultural identity of teachers and children. Educational Resource Information Center ERIC Identifier: ED460044. 2001.
- Boufoyo-Bastick, B. Measuring cultural identity in culturally-diverse societies. *World Cultures*. 2002, 13(1), p. 39-47.
- Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier, 2005.
- Cronbach, L.J. & Meehl, P.E. Construct validity in psychological tests. *Psychological Bulletin*. 1955, 52, p. 281-302.
- De Crozier, M. *Le phénomène bureaucratique*. Paris, Seuil, 1963.
- De Ketele, J.-M. Ne pas se tromper d'évaluation, *Revue française de linguistique appliquée*. 2010, 1 (Vol. XV), p. 25-37.
- Green, A. *Le discours vivant. La conception psychanalytique de l'affect*. Paris : PUF, 1973.
- Elamé, E. et David, J. *L'éducation interculturelle pour un développement durable : propositions de formation des enseignants et éducateurs sociaux*. Paris : Editions Publibook Université, 2008.
- Huver, E. et Springer, C. *L'évaluation en langues*. Paris: Didier, 2011.
- Le Boterf, G. *Ingénierie et évaluation des compétences* (6e Ed.), Paris: Eyrolles, 2011.
- Lussier, D. Enseigner « la compétence de communication interculturelle » : une réalité à explorer. *Vie Pédagogique*. 2008, 149.
- Lussier, D. *Représentations culturelles et construction identitaire*, MELS, Québec et Ontario : Séminaire de recherché, 2007.
- RFLA. Présentation. Evaluer les compétences langagières, *Revue française de linguistique appliquée* . 2010,1 (Vol. XV), p. 5-6. <interaktyvus> [žiūrėta 2012- 06-12] URL : [www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2010-1-page-5.htm](http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2010-1-page-5.htm).
-

## KULTŪROMETRINIAI TRANSKULTŪRINIŲ ŠVIETIMO TIKSLŲ MATAVIMAI: PRANCŪZŲ IR ISPANŲ LICENCIATO STUDENTŲ DAUGIAKULTŪRĖS TAPATYBĖS FORMAVIMASIS

Béatrice Boufoy-Bastick

Vest Indijos universitetas, Trinidadas ir Tobagas

**Santrauka.** Šis straipsnis pristato pedagoginės praktikos poveikio prancūzų ir ispanų kalbų licenciato studentų tapatybei anglofoniškoje Karibų regione universitete matavimo rezultatus. Šio tyrimo tikslas įvertinti akulturacijos laipsnį plečiantis transkultūriniam bendravimui remiantis prancūzų ir ispanų kalbų studijų licenciato programos ugdymo tikslais. Nepaisant visuotinai pripažintos transkultūrinės komunikacijos svarbos šiuolaikinių kalbų didaktikai, tenka pripažinti, kad mokytojai neturi objektyvių matavimo priemonių įvertinti, kiek taikomi tarpkultūrinio švietimo metodai veikia tapatybės formavimąsi mokymo procese, ypač kalbant apie daugiakultūrės tapatybės formavimąsi ir kultūrinės-lingvistinės įtakos supratimą. Ši spraga susiformavo ne dėl kalbų mokymo didaktikos abejingumo emocijam kalbų mokymo užduočių poveikiui, bet dėl vertinimo praktikoje įsivyravusio matomų ir kiekybiškai išreiškiamų komunikavimo matų privilegijavimo ir kultūrinių vertybių išsamoninimo kokybinių deskriptorių ignoravimo. Šiame straipsnyje pateikiamas kultūrometrinis metodas šiai spragai užpildyti ir supažindinama su pirmojo universiteto studijų ciklo  $N = 231$  studentų anketos duomenimis.

**Reikšminiai žodžiai:** kultūrometrija, kultūrinė tapatybė, kalbų mokymas, kalba ir kultūra.

---

**Béatrice Boufoy-Bastick**, Vest Indijos universiteto, Trinidadas ir Tobagas, Dabartinių kalbų ir lingvistikos katedros vyresnioji lektorė, lingvistikos mokslų daktarė. Mokslinių tyrimų kryptys: kultūrometrija, kultūrinė tapatybė, kalbų mokymas, kalba ir kultūra.

**Béatrice Boufoy-Bastick**, The University of the West Indies, Department of Modern Languages and Linguistics, Doctor of linguistics, Senior Lecturer. Research interests: Culturometrics, cultural identity, language education, language and culture